

А. А. Пантелеева

НЕНЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРАХ

Иноязычные элементы лексики севернорусских говоров, позволяющие судить о контактах русских с другими народами, уже привлекали внимание исследователей. Имеются работы, посвященные финно-угорским заимствованиям¹. В других исследованиях содержатся отдельные наблюдения, касающиеся ненецких элементов в севернорусской лексике. Так, Л. А. Ивашко в работе «Заимствованные слова в Печорских говорах» приводит 18 заимствований из ненецкого языка². В. Штейниц³ и К. Редей (Раданович)⁴ в своих статьях также затрагивают эту тему. Но в лингвистической литературе нет работ, специально посвященных изучению ненецких заимствований в говорах русского Севера.

Данная статья является попыткой систематизации материала, относящегося к ненецкому пласту севернорусской диалектной лексики. Материалом для статьи послужила картотека севернорусской лексики кафедры русского языка и общего языкознания Уральского государственного университета им. Горького. Лексика собрана на территории Архангельской области Севернорусской топонимической экспедицией университета (СРЭ). Кроме того, в работе использован ряд письменных источников (см. библиографию и указатель сокращений).

I

Ненцы были ближайшими соседями русских на Севере, начиная с XIII—XIV вв., и испытали интенсивное влияние русской культуры

¹ J. Kalima. Syrjänisches Lehnngut im Russischen FUF, XVIII, 1927, стр. 1—56. — E. Itkonen. Lappische Lehnwörter im Russischen. Suomen Tiedeakatemia Toimituksia, B. XXVII, Helsinki, 1932, стр. 47—65.

² См.: Ученые записки ЛГУ, № 243. Серия филол. наук, вып. 42, Л., 1958, стр. 84—103.

³ W. Steinitz. Zu den samojedischen Lehnwörtern. «Ural — Altaische Jahrbücher», B. XXXI, Wiesbaden, 1959, S. 426—453.

⁴ K. Redei (Radanowics). Juraksamojedische Lehnwörter in der syrjänischen Sprache. ALH, t. XIII, f. 3—4, Budapest, 1963, стр. 275—310.

и языка. Они заимствовали у русских большое количество слов, обозначавших ранее не известные ненцам предметы и понятия. Но нельзя не отметить и обратного явления — проникновения в русский язык ненецких слов, связанных в первую очередь с оленеводством, а также с названиями одежды и обуви, характерными для тундровых районов нашей страны: русские поселенцы на Севере, познакомившись с оленеводством, заимствовали лексику, относящуюся к езде на оленях и оленеводческому хозяйству, названия частей чума, наиболее распространенного вида жилья у ненцев-кочевников, зимней одежды и обуви.

Заимствование ненецких слов в севернорусские говоры происходило исключительно устным путем. Употребляемые русскими ненецкие слова подвергались интенсивной фонетической и морфологической перестройке, подчиняясь законам русской фонетики и морфологии.

Ниже в алфавитном порядке приводятся слова, которые относятся к ненецким заимствованиям.

авка «ручной домашний олень, вскормленный около чума» (III, 429)⁵ <нен. *нгавка* «авка (олень, вскормленный около чума)» (Т, 368).

айбурдать «есть сырое мясо, сырую рыбу» (Р, 276) <нен. *нгай-барць* «есть в сыром виде мясо или рыбу» (Т, 375). Слова *авка* и *айбурдать* не встретились в использованных нами русских словарях. Может быть, заимствование данных слов произошло из канинского или малоземельского говоров ненецкого языка, где наблюдается утрата заднеязычного звука «нг» в начале слова. Ср: Л, 14.

вангас 1) «яма в лодке, неровное дно. (*Вангасистая* лодка — лодка, имеющая вангас. Ср: *Вангасистая* лодка, тяжело ехать. — Карт. УрГУ — Арх. Пин. Кев.⁶; 2) «прогиб середины саней, лыж» (Ср: *Вангасисты* сани, не ходки. — Карт. УрГУ — Арх. Пин. Кев.; *Вангасисты* лыжи с проемом, лучше они. — Карт. УрГУ, Арх. Пин. Чеш.) <нен. *ванга(сь)* — «выдолбить» (Т, 42).

ган «легкие сани у самоедов для езды на оленях» (Под, 30) <нен. *хан* — «нарта, сани» (Т, 734).

На возможность ненецкого происхождения русского диалектного слова *ган* указывает М. Фасмер. (Ф, I, 257).

гнуто «сани у самоедов для перевозки чума и хозяйственных принадлежностей при перекочевке» (Под, 31, Мез.)⁷ <нен. *нгуто* «нарта без настила для перевозки шестов от чума» (Т, 405).

езейка «скребок, который является основным орудием выделки шкур ручным способом» (Ив., 96) <нен. *есей* «скребок для выделки шкур» (Т., 108).

⁵ См. список использованных источников и сокращений, прилагаемый к статье. Цифры обозначают номер тома (римские) и страницы (арабские).

⁶ См. список сокращений в географических наименованиях, использованных в статье.

⁷ После цифр, обозначающих страницу словаря или источника, указывается приводимая в них помета.

ёрколтать «сгонять оленей в одно место для выбора требующихся в упряжь» (П. 43, Мез.) < нен. *ёркальць* «загонять в загон (оленей)» (Т., 124). См. также: Ф, I, 403.

ерсей «топь, трясина» (Ив., 87); Ср: Ерсей ниже, это дыбун такой, человек осесть может. — Ив., 87 < нен. *ерсей* «болото» (Ив., 87).

Данное слово не встретилось в использованных нами русских словарях.

ламбы, ламды «водяные лыжи, они длиннее снежных» (Д., IV, 235, Арх.) < нен. *ламба* «лыжи» (Т., 174).

М. Фасмер считает, что данное слово происходит от зырянского «лямпа» (лыжи) или от самоедского «ламба» (лыжи). См: Ф, II, 10.

лабта, лапта «моховое пастбище, равнина в тундре» (Под., 81, Мез.) < нен. *лабта* «равнина» (Т., 162). Ср. также: Ф, II, 15; Ив, 88.

люпть, лепты, липты «самоедские чулки или сапоги из шкуры молодого оленя шерстью внутрь» (Под., 86, Мез.) < нен. *либт*» (д) «меховой чулок» (Т., 190). Ср: О., 108; Д, II, 285; Ф, II, 44.

малица «мужская верхняя неразрезная, надеваемая через голову одежда из шкуры неблюя шерстью вниз» (Под., 86, Мез.) < нен. *мальця* «малица (верхняя мужская меховая одежда, шьется мехом внутрь)» (Т., 225). Ср.: Д, II, 292; Ф, III, 91; Ив. 96.

Б. Кальман считает, что слово *малица* проникло в севернорусские говоры из ненецкого языка, а не через посредство обско-угорских языков⁸. Эта точка зрения кажется справедливой. Ср. русск. *малица*, нен. *мальця*, манс. *мольсянг*, коми *малича*.

малтышек «мизинец» (Ив., 100) Ср.: На малтышки мозоль. — Ив., 100, У-Ц). нен. *малта* «конечный, крайний» (Т., 223).

Слово не встретилось в использованных нами словарях. Возможно, оно образовалось в русском языке по аналогии со словами типа *воробышек, колышек*, при помощи суффикса «ышек».

менуей, менаруй «олень в возрасте 6—7 лет, не приученный к езде» (Ив., 95) < нен. *менаруй, менурей* (крупный кастрированный недрессированный олень)» (Т., 247).

Это слово с тем же значением есть и в коми языке (Р., 284). Следовательно, в печорские говоры Севера оно заимствовано или непосредственно из ненецкого языка или через посредство языка коми.

мокодан «дымоходное отверстие в чуме» (Ив., 96) < нен. *макода* «дымоход, дымовая труба» (Т., 219).

неблюй, неплюй «молодой, не достигший годовалого возраста олень» (Под, 100, Мез.); *неблюина* — «шкура, мех оленя» (Под, 100, Мез.) < нен. *няблюй* «шкура неблюя, употребляемая для пошивки верхней одежды» (Т, 336). См. также: О, 126; Д, II, 502; Б, 129; Ф, II, 205; Ив, 95.

⁸ Б. К а л ь м а н. Русские заимствования из обь-угорских языков. ALH, t. I, Budapest, 1951, стр. 249—272.

Алквист считает слово *неблүй, неплуй* заимствованным русскими через посредство обско-угорских языков⁹. Нам представляется более убедительной точка зрения Б. Кальмана, предполагающего, что заимствование данного слова произошло непосредственно из ненецкого языка, так как оно употребляется исключительно в северных говорах¹⁰. Сопоставление русского диалектного слова *неблүй, неплуй*, нен. *няблуй* и слов из обско-угорских языков (ср. манс. *нѣплу*) говорит в пользу этого предположения.

нултать «загонять оленей для выбора в упряжь в огороженное натанутой на кольца веревкою место близ чума» (Под., 104, самоедское) < нен. *нулта(сь)* «загнать оленей в загон» (Т., 319). См. также: Д, II, 560.

нялуку «олень — самец на втором году от рождения» (Ив., 95) < нен. *нялоко* «годовалый теленок» (Т., 344). Ср: Р, 286.

Слово *нялуку* в том же значении есть и в коми языке. По-видимому, оно попало в русский язык через посредство языка коми.

нямнуку «самка оленя с первой беременностью» (Ив., 95, ненецкое) < нен. *п'атеапки* «самка оленя» (Кас, 58). Слово *нямнуку* в значении «лончак (годовалый олень)» есть и в коми языке. Возможно, оно проникло в русские печорские говоры через посредство коми языка. Не исключено, однако, что русское диалектное слово *нямнуку* — результат фонетических изменений ненецкого слова *п'атеапки* в значении «самка оленя», приведенного Кастреном.

няртало «аркан, лассо для ловли оленей» (Под., 104, Печора) < нен. *нярт(д)* «веревка, скрепляющая полозья саней» (Ф, II, 235).

М. Фасмер и К. Раданович считают, что слово *няртало* проникло в русский язык через посредство языка коми (Ф., II, 235; Р., 286). Элемент «ала» в коми *няртала* неясен.

паравы «горелое тундровое или болотное пространство»¹¹ < нен. *парава* «сгорание, обгорание» (Т., 446).

панда, пянда, панза «узорчатый, вышитый разноцветной шерстью или отороченный лоскутами сукна ярких цветов подол малицы» (Под., 116, Мез.) < нен. *панд* (д) «нижняя часть мужской меховой одежды; обшивка подола» (Т., 441). Ср: Д, III, 552; Ф., II, 309; Ив., 97; Карт. УрГУ — Арх, Леш, Бер, Кеб.

паница «женская верхняя одежда из оленьей шкуры шерстью вверх с разрезными полами» (Ив., 97, нен.) < нен. *паны* «верхняя женская одежда (паница)». См. также: 0,152; Д, III, 15; Карт. УрГУ — Арх, Пин, Кул.

пара, парка «зимняя верхняя одежда самоедов, камчадал или русских из оленины, собачины, овчины; ее надевают сверх малицы

⁹ Б. Кальман. Указ. соч., стр. 271.

¹⁰ Там же.

¹¹ Б. Н. Городков. Олени пастбища на Севере Уральской области. В кн. «Урал. Техничко-экономический сборник». Вып. 8. Уральский Север, часть 1, Свердловск, 1926, стр. 155.

и потому она шире ее, такая же круглая (глухая, без разреза) и без куколя; пыжиковые парки нередко бывают двойные, налицо и наничку» (Д, III, 18) <нен. *парка* «парка (меховая верхняя одежда мужчины)» (Т., 448).

Более убедительна точка зрения Б. Кальмана, который считает, что данное слово проникло в русские диалекты Севера непосредственно из ненецкого языка (К., 271).

пелей «упряжной олень. Прочие олени в упряжке, кроме передового, называются пеляями». (Под., 118) <нен. *пелей* 1) «пелей, крайний олень в упряжке, справа от передового;» 2) «любой олень в упряжке, кроме передового» (Т., 456).

пелейна «уздечка в оленьей упряжи» (Под., 118) <нен. *пелей''* *иня* «ремень, при помощи которого соединяются в упряжке все олени» (Т., 456). Ср: Р, 290, нен.

Вероятно, данное слово в севернорусские говоры попало непосредственно из ненецкого языка, претерпев некоторые фонетические и морфологические изменения. Однако не исключена возможность его заимствования через коми-зырянское посредничество. Ср: рус. *пелейна*, нен. *пелей''иня*, коми «пеленьня».

пендук «олений теленок 2—3 месяцев» (Ив., 95 — нен.) <нен. *пендук* «шкура пендуя» (Т., 458). Ср: нен. *пендуй* «теленка, не доросший до летнего» (П., 28).

пензерь «род бубен, употребляемых самоедскими тадибеями при совершении заклинаний» (Под., 118, Мез.) <нен. *пензер* «шаманский бубен» (Т., 458).

пимы «длинные мягкие, надеваемые на люнты (или лучше сказать, вместе с ними, так как люнты никогда из пимов не вынимаются) сапоги из оленьих камасов шерстью наружу и без подошв, которые заменяют тот же камас» (Под., 122, Мез, самоедское) <нен. *пива* «пимы (обувь из оленьего меха, шьется мехом наружу)» (Т., 461). Ср: 0,158; Д, II, 111; Ф, II, 367; Карт. УрГУ — Арх, В—Т, Вол; Леш, Бер; Пин., Кул. По-видимому, данное слово заимствовано через коми-зырянский язык. Ср.: рус. *пимы*, нен. *пива*, коми *пим*, *пими*.

подерь «широкий ремень, надеваемый в виде хомута на шею упряжного оленя и прикрепляемый концами к сса» (Под., 126, Мез, самоедское) <нен. *подерь* «лямка» (Т., 474).

пуйна, *пуина* «ремень, которым при езде аргышом привязывают оленей к следующим впереди саням» (Под, 142, Мез.) <нен. *пуй* «тяж, с помощью которого олень, везущий грузовую нарту, присоединяется к задку идущей впереди нарты» (Т., 486).

М. Фасмер указывает на ненецкое происхождение слова. Он считает, что в русский язык оно проникло через посредство коми-зырянского языка (Ф, II, 462). Ср. также: Л., 363, В., 180.

синикуй «отверстие в чуме с наветренной стороны для выхода дыма» (Под., 157, самоедское). Ср. нен. *си* «отверстие, дыра» (Т., 554). Ср: 0,203; Д, IV, 186; Ф, II, 626; Ш. Beiträge, 559.

синдаты «то же, что рымбать, проседать в снегу» (Доп, 242). Ср: Больно плохи дороги стали (лошади начали синдаты) — Доп., 242, Арх.<нен. *симде(сь)* «продырявить» (Т., 560). Ср. также: Д, IV, 186.

систуй «слабый, выбившийся из сил олень» (Ив., 96, нен.)<нен. *сустуй* «сильно истощенный, отощавший (о животном)» (Т., 571).

совик, совиг «самоедская длинная во весь рост, не разрезанная и потому надеваемая через голову верхняя зимняя одежда из меха неблюя шерстью наружу с пришитую шапкою из того же меха, а иногда и с пришитыми рукавами. Совик надевают в сильные морозы и поверх малицы» (Под., 160)<нен. *савак* «совик (верхняя меховая одежда мужчины, надеваемая в сильные морозы поверх малицы, шьется мехом наружу)» (Т., 518).

М. Фасмер указывает на ненецкое происхождение данного слова (Ф, II, 686). Ср. также: 0, 210; Ив, 97; Карт. УрГУ — Арх. Леш, Бер, Кеба., Смол, Пыл, Кар, Бел; Пин, Кул; В — Т, Руч, Чуд., Сим.

сса, са, еса, сца «узкий длинный ремень, привязываемый к алоку в оленьей упряжи и пропускаемый между передними ногами оленя, а затем продеваемый через полозья саней и привязываемый к алоку другого оленя» (Под., 162, Мез., самоедское)<нен. *са* «постромка (ездовая упряжь)» (Т., 514). Ср. также: Д, I, 522; Д, IV, 126; Б, 129; Под., 43.

сырица «молодая от года до двух лет оленья самка, еще не имевшая детей» (Под., 169, Мез.)<нен. *сырэц* «двухгодовалая важенка, сырица, ср. сырэй, сырэля» (Т., 575).

К. Раданович указывает на ненецкое происхождение данного слова (Р, 293).

сюма, сима, чума, изума «употребляемая при малице шапка из оленьей шкуры с наушниками» (Под., 170)<нен. *сёбя* «капюшон (малицы или совика)» (Т., 551).

М. Фасмер указывает на ненецкое происхождение данного слова (Ф, III, 61). Ср. также: 0, 225; Д, IV, 702; Карт. УрГУ — Арх. Леш, Бел, Бер, Вож, Пыл, Смол, Хол.

Большое количество фонетических вариантов данного слова свидетельствует, возможно, о том, что они заимствованы из различных ненецких диалектов.

сядеи «самоедские идолы, расставляемые обыкновенно на горах» (Под., 170, Мез.)<нен. *сядэй* «деревянный идол, болван» (Т., 597).

М. Фасмер указывает на ненецкое происхождение данного слова (Ф, III, 63).

сян «повод в оленьей упряжи» (Под., 170).

сяны «костяшки и деревянные в оленьей упряжи» (Б., 129)<нен. *сян* «две плоские костяшки, скрепленные ремнем на узде оленьей упряжки» (Т., 600). Ср.: Д, IV, 384; Ф, III, 64; Ш., Beiträge, 599.

тад-бей «у самоедов то же, что у сибирских язычников шаман, умилостивляющий злых духов. Являясь в фантастической одежде,

он бьет в пензёр и проделывает неистовые телодвижения и кривляния, независимо от того, тадибеи разыгрывают роль знахарей, предсказателей и лекарей» (Под., 171, Мез.) <нен. *тадебя* «шаман» (Т., 615).

М. Фасмер указывает на ненецкое происхождение данного слова (Ф, III, 68). Ср. также: Д, IV, 385.

тобоки, тобуры, тоборы, *топаки* «надеваемая на пимы обувь в роде калош, из оленьей шкуры шерстью наружу» (Под., 172, Мез, самоедское) <нен. *тобак* 1) «тобаки (меховая обувь без швов и суконной отделки, надевается в зимнее время; 2) чулки из оленьей шкуры» (Т., 664). Ср.: 0,229; Д., IV, 384; Д, IV, 408; Ф., III, 111; III, 449; Карт. УрГУ — Арх. Леш. Вож., Смол., Юр.

тоборы, *тобуры*, см. тобоки. (Под., 172) <нен. тобар 1) тобары (меховая короткая обувь, надеваемая поверх пимов во время таяния снега или в сильные морозы, шьется мехом наружу); тобар“ (д), тобар; 2) «бродни (высокие сапоги)» (Т. 664). См.: Ш., Beiträge, 599.

тынзей «аркан для ловли оленей» (Под., 176 — самоедское) <нен. *тынзэ'(н)* «аркан для поимки оленей» (Т., 680). Ср: 0,234; Д, IV, 308; Д, 447; Ф., III, 161; Ив., 97.

тюнек, *тюнка* «берестовая табакерка; тавлинка». (Д, IV, 451) <нен. тюне(сь) «понюхать» (Т, 697).

Слово не встретилось в использованных нами ненецких словарях. Но фонетическое и лексическое сходство русского диалектного слова «тюнек» с ненецким словом «тюне(сь)» позволяет предполагать их родство.

урос «нарта для перевозки тяжестей» (Карт. УрГУ — Арх. Пин. Кул.) <нен. *нгурос* «грубо сделанная возовая нарта с четырьмя низкими подпорками и без настила (служит для перевозки тяжелого груза, бочек, полозьев и т. д.» (Т, 404).

утица «сани у самоедов для перевозки чума и хозяйственных принадлежностей при перекочевке» (Под., 31, Мез.) <нен. *уту'*, нгу-ту', нгуто' «нарта для перевозки тяжестей» (Л., 45). Ср.: Т., 405.

хапторка «переставшая тельиться важенка» (Под., 182, Мез.) <нен. *хабтарка* «бесплодная важенка, которую дрессируют для езды (буквально: подобная кастрированному оленю)» (Т., 709).

М. Фасмер считает слово ненецким по происхождению (Ф. III, 230). Ср. также: Л, 172; Ш, 434. Ив., 96.

харей, *хорей* «березовый с костяною заостренною на конце шишечкой шест, которым погоняют оленей в упряжи, толкая их в зад». (Под., 182, Мез., самоедское) <нен. *харед* «погоняй»¹² (Под, 182). Ср.: Ф, III, 261 — «хорей» <нен. *хар* «нож, остриё»; Ив, 96. — «*харей*» <нен. *харей* «кривой, изогнутый».

На наш взгляд, нет оснований возводить данное слово к ненецкому *харей* «кривой, изогнутый», так как *хорей* — прямой шест.

¹² Форма повелительного наклонения глагола *харе(сь)* «погнать» (Т., 749).

хора «бык. У самоедов взрослый свыше четырехлетнего возраста олений самец; также холощеный олень» (Под, 184, Мез., Кол.) < нен. *хора* «олень-самец» (Т, 771). Ср.: Ф, III, 261 — *хора* < нен. *хора* «кастрат». См. также: Д. IV, 560; Л., 191; Ив., 95.

хорой «годовалый олений самец» (Под, 184, Мез., самоедское) < нен. *хора* «олень-самец» (Т, 771).

Возможно, данное слово попало к русским через коми-зырянский язык. Ср.: русск. «хорой», нен. «хора», коми «хорай».

хорахапт «кастрированный олень» (Ив, 95) < нен. *хора'хапт* «недохолщенный олень» (Т., 771). Ср.: Ив, 95 — «хорахапт — кастрированный олень».

хеге «маленькие деревянные или каменные идолы» (Под, 182 — самоедское) < нен. *хэхэ* «идол» (Т, 804).

юро, юр, юровье «большая масса плывущей стадом рыбы или морского зверя» (Под, 196) < нен. *юро* — «стая» (Под, 242). См. также: 0,272; Д, IV, 668; Б, 182; Ф, III, 473; Карт. УрГУ — Арх. Пин. Кев., Кул.

ямдать, ендать «переменять место кочевья с оленями, перекочевывать (о самоедах)» (Под, 197, Мез., самоедское) < нен. *ямда' (сб)* «перекочевывать, переселяться» (Т, 840). Также *ендать* «переезжать на другое место, переходить со стадами» (Карт. УрГУ — Арх. Пин, Кул.) Ср.: 0,274; Д, IV, 677; Ф, III, 490.

яндица, янда, яндыця, яндыча «женская самоедская одежда из оленьего меха, шерстью внутрь и с разрезанными полами (в противоположность малице и совiku)» (Под, 197, Мез., самоедское) < нен. *янд'* «нижняя меховая женская одежда шерстью внутрь» (Л, 81). Ср.: 0,274; Д, IV, 678; Ф, III, 491; Ив., 97.

Слово «яндица» образовано, вероятно, на русской почве по аналогии со словами типа «малица», «паница» и др.

Следующие слова даны в словаре Подвысоцкого с пометой «самоедское». Но в использованных нами ненецких словарях они не зафиксированы.

а) *юроп* «веревка, которой обтягивают место возле чума, куда согнаны олени, для того, чтобы не разбежались» (Под, 196, Мез., самоедское). Ср.: Ф, III, 473 — то же; Ш., Beiträge, 600.

б) *чабун* «употребительный у самоедов кошель из оленьей кожи для хранения денег» (Под, 186, самоедское). Ср.: 0,253; Д, IV, 580; Ф, III, 297 — то же.

в) *яром* «род пастуха или надзорщика за оленями как на тундровых пастбищах, так и при езде аргышом, когда выпрягают для пастьбы» (Под, 197, Мез., самоедское). Ср. Ф, III, 471 — то же; Ш., Beiträge, 600—601.

II

Среди приведенных нами ненецких заимствований можно выделить следующие лексико-семантические группы:

1. Оленеводческая терминология

а) Половозрастные названия оленей:

хора «одногодовалый олений самец (нен. *хора*);
нялку «годовалый олений теленок» (нен. *нялоко*);
сырица «двухгодовалая важенка» (нен. *сырэця*);
хапторка «яловая самка оленя» (нен. *хабтарка*);
менуей «неприрученный кастрированный олень» (нен. *менауей*);
авка «олень, вскормленный возле чума» (нен. *нгавка*);
пелей «олень в упряжке» (нен. *пелей*);
неблуй «молодой олень не старше полугода» (нен. *няблуй*);
пендук «олений теленок 2—3 месяцев» (нен. *пендуй*);
систуй «слабый, выбившийся из сил олень» (нен. *систуй*);
хорахат «кастрированный олень» (нен. *хора'хат*);
нямнуку «самка оленя с первой беременностью» (нен. *п'атеанки*);

б) Названия, относящиеся к оленьей упряжи и уходу за оленями:

хорей «шест, которым погоняют оленей» (нен. *харе(сь)*);
са «ремень» (нен. *са*);
пелейна «узда» (нен. *пелей'иня*);
пуйна «ремень в оленьей сбруе» (нен. *пуй*);
сян «костяшки в оленьей упряжи» (нен. *сян*);
подерь «ремень в оленьей упряжи» (нен. *подер*);
няртало «аркан для ловли оленей» (нен. *нярт'а*);
тынзей «аркан» (нен. *тынзэ'а*);
ерколтат «сгонять оленей для выбора в упряжь» (нен. *ёркалиць*);
ямдаты «кочевать с места на место» (нен. *ямда(сь)*).

2. Названия шкур и предметов, связанных с процессом их обработки

неблуйка «шкура оленьего теленка, снятая осенью, когда она годна для пошива малицы» (нен. *няблуй*);
езейка «скребок для выделки шкур ручным способом» (нен. *есей*).

3. Названия одежды и обуви

паница «женская одежда» (нен. *паны*);
янда «женская одежда» (нен. *янд'*);
малица «мужская верхняя одежда» (нен. *мальця*);
парка «зимняя верхняя одежда» (нен. *парка*);
сюма «шапка у малицы» (нен. *сёбя*);
люпты «чулки из оленьих шкур» (нен. *либт'*);

тобоки «обувь из оленьей шкуры» (нен. *тобак'*);
пимы «сапоги из оленьей шкуры» (нен. *пива*).

4. Терминология, относящаяся к средствам передвижения

утица «сани для перевозки тяжелого груза» (нен. *нгуто'*);
ган «легкие сани» (нен. *хан*);
ламбы «водяные лыжи» (нен. *ламба'*);
урос «нарта для перевозки тяжестей» (нен. *нгурос*).

5. Названия, относящиеся к ландшафту

лапты «тундровая равнина» (нен. *лабта*);
ерсей «топь» (нен. *ерсей*);
паравы «горелое тундровое пространство» (нен. *парава*).

6. Слова, связанные с религиозными верованиями

тадибей «шаман» (нен. *тадебя*);
хеге «истукан» (нен. *хэхэ*);
сядей «идол» (нен. *сядэй*).

III

Фонетическое усвоение ненецких заимствований в русском языке состоит прежде всего в процессе субституции, при этом большинство ненецких слов не изменяют своей фонетической структуры.

Напр., рус. парка	нен. парка
сян	сян
хора	хора
пелей	пелей

Но в тех случаях, когда звуковой облик слова вступает в противоречие с фонетическими нормами русского языка, происходит процесс преобразования заимствованных слов. Так, например, заднеязычный носовой смычный звук *нг* в русском языке отсутствует. Поэтому при заимствовании ненецких слов с начальным *нг*, оно, как правило, выпадает.

Напр., рус. урос	нен. нгурос
авка	нгавка
айбурдать	нгайбарцо
утица	нгуто'

Если же заднеязычный *нг*, не свойственный фонетической системе русского языка, воспринимался русским как «нг», то, поскольку подобное сочетание согласных не характерно для начального слова в русском языке, происходила метатеза («гнүто» < нен. «нгүто»).

К позиционным изменениям, имеющим место при заимствовании из ненецкого языка в русские говоры Севера, относится и явление ассимиляции.

Напр., рус. лапта	нен. лабта
хапторка	хабтарка
хорахапт	хора'хабт

Большинство ненецких заимствований в севернорусских говорах являются существительными, которые при заимствовании приобретают грамматические категории, присущие имени существительному в русском языке.

Ненецкие слова, имеющие в абсолютном конце гласный звук, в русском языке в большинстве случаев становятся именами существительными женского рода.

рус. малица	нен. мальця
лапта	лабта
ламба /Ф, II, 10/	ламба
панда	панда
парка	парка

Ненецкие существительные, оканчивающиеся на согласный, становятся в русском языке существительными мужского рода.

рус. систуй	нен. систуй
пензерь	пензер
пелей	пелей
совик	савак
сядей	сядэй

Парные предметы получают названия по типу русских *pluralia tantum* (ср. ножницы): ламбы, ламды, лепты, липты, пимы, тобоки, тоборы.

Гораздо реже среди ненецких заимствований в севернорусских говорах встречаются глаголы.

Попав в русский язык, ненецкие глаголы оформляются по грамматическим нормам русского языка, приобретают русский суффикс инфинитива.

рус. нултать	нен. нулта(сь)
ямдять	ямда(сь)
ерколтать	еркола(сь)

Производные слова от ненецких заимствований возникли путем использования русских словообразовательных элементов. С помощью аффиксов образованы следующие слова: *съямдять*, *перелямдять* (II, 197); *совичок* (Ив., 97); ср.: два совицька (совицьок неблюйной).

(Карт. УрГУ, Арх. Леш.); *пимики*, *пимуики* (Д, II, 111); *чумка* (Карт. УрГУ, Арх. Леш. Смол.); *малка* (Д, II, 292); *неблюйка* «шкурка неблюя на одежду» (Д, II, 502); *яндица* (0,274; Д, IV, 678).

От некоторых имен существительных, заимствованных из ненецкого языка, образованы прилагательные: *неблৌчатый* (Д, II, 502); *неблৌный* (ср.: «У Ивана была неблৌная малица». Ив. 95, У.Ц.); *маличный* (Д, II, 292); *сустойный* (ср.: «сустойное мясо», Карт. УрГУ. Арх. Мез.).

Таким образом, заимствованная из ненецкого языка лексика относится прежде всего к тем предметам и явлениям, с которыми русские сталкивались впервые, она связана как с оленеводством, так и с другими областями материальной культуры Севера.

Большинство из исследуемых слов распространено в бассейне Мезени (34 слова), 18 слов засвидетельствовано в бассейне р. Печоры, остальные взяты из словарей с пометой «архангельское». Такое распространение заимствований совершенно естественно, так как ненцы до сих пор являются ближайшими соседями русских в северных районах Архангельской области. Следует, однако, заметить, что некоторые из ненецких заимствований встречаются за пределами Архангельской области и даже в Сибири (совик, парка, пимы, малица). Возможно, эти слова усвоены русскими от ненцев, заселяющих Сибирь, или проникли вместе с русской колонизацией.

Список сокращений, употребляемых при указании словарей и источников

- Б. — В. Бартенев. О русском языке в Обдорском крае. «Живая старина», IV, в. 1, СПб, 1894, стр. 126—129.
В. — Y. Wichmann. Samojedisches Lehngut im Syrjänischen. FUF, II, 1; Helsingfors, 1902, str. 165—183.
Д. — В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1—4, М., 1955.
Доп. — Дополнение к опыту областного великорусского словаря. СПб, 1858.
Ив. — Л. А. Ивашко. Заимствованные слова в печорских говорах. Уч. зап. ЛГУ, № 243. Серия филологических наук, вып. 42, Л., 1958, стр. 84—103.
К. — Б. Кальман. Русские заимствования из обь-угорских языков. ALN, t. 1, Budapest, 1951, стр. 249—272.
Кас. — M. A. Castren. Wörterverzeichnis aus dem samojedischen Sprachen. Peterburg, 1855.
Л. — T. Lehtisalo. Juraksamojedischen Wörterbuch. Helsinki, 1956.
О. — Опыт областного великорусского словаря. СПб, 1852.
П. — А. П. Пырерка, Н. М. Терещенко. Русско-ненецкий словарь. М., 1948.
Под. — А. Подвысоцкий. Словарь областного архангельского наречия. СПб, 1885.
Р. — K. Redei (Radanowics). Juraksamojedischen Lehnwörter in der syrjänischen Sprache. ALN, t. XIII, f. 3—4, Budapest, 1963, стр. 275—310.
Т. — Н. М. Терещенко. Ненецко-русский словарь. М., 1965.
Ф. — M. Vasmer. Russisches Etymologisches Wörterbuch. B. 1, 1953, B. 2, 1955, B. 3, 1957, Heidelberg.

- III. — W. Steinitz. Zu den samojedischen Lehnwörtern im Ob-Ugrischen. «Ural-Altaische Jahrbücher», B. XXXI, Wiesbaden, 1959, S. 426—453.
- III. Beiträge — W. Steinitz. Beiträge zu den finnisch-ugrisch-samojedischen Lehnwörtern im Russischen. «Zeitschrift für Slavistik», B. VI, Hft. 4, Berlin, S. 597—601.
- Карт. УрГУ — Лексическая картотека севернорусской топонимической экспедиции (СРТЭ) кафедры русского языка и общего языкознания Уральского государственного университета им. Горького.

Список сокращений в географических наименованиях, использованных в статье

- Арх. — Архангельская область
 В.-Т. — Верхне-Тавдинский р-н
 Леш. — Лешуконский район
 Мез. — Мезенский район
 Пин. — Пинежский район
 Хол. — Холмогорский район
 Бел. — н. п. Белошцелье
 Бер. — н. п. Березник
 Вож. — н. п. Вожгора
 Вол. — н. п. Волочок
 Кар. — н. п. Карашцелье
 Кеб. — н. п. Кеба
 Кев. — н. п. Кеврола
 Кул. — н. п. Кулой
 Пыл. — н. п. Пылема
 Руч. — н. п. Ручей
 Сим. — н. п. Симаково
 Смол. — н. п. Смоленец
 Чёш. — н. п. Чёшегора
 Чуд. — н. п. Чудиново
 У.Ц. — н. п. Усть-Цильма
 Юр. — н. п. Юрома